

59. An Amzer drement  
Die alte Zeit

Bre-to-ned, sa-vomp ur gen-tel, o-ge Bre-to-ned, sa-vomp ur gen-  
- tel Di-war-benn pao-tred Breizh-I-zel Deut da gle - vet, da gle-  
- vet, gwi-ti - bu-nan; Deut da gle - vet, da gle - vet ar c'han

**KENTAÑ MELINER**

Bretoned, savomp ur gentel  
Diwar-benn paotred Breizh-Izel

- Deut da glevet, da glevet, gwitibunan ;  
Deut da glevet, da glevet ar c'han.-

Paotred Breizh-Izel o deus graet  
Ur c'havell koant hag hen treset.

- Deut da glevet, da glevet, gwitibunan ;  
Deut da glevet, da glevet ar c'han.-

Ur c'havell kaer karn olifant,  
Warnañ tachoù aour hag arc'hant.

Tachoù aour hag arc'hant warnañ,  
A luskellont gant nec'h bremañ.

Ha bremañ, oc'h e luskellat,  
Daeloù ver eus o daoulagad.

Daeloù a ver, daeloù c'hwerv :  
Neb a zo ennañ zo marv

Zo marv, zo marv pell zo,  
Hag i luskell, o kanañ 'to,

Hag i luskell, luskell atav,  
Kollet ar skiant-vat ganto.

Ar skiant-vat o deus kollet ;  
Kollet o deus joaioù ar bed.

N'eus er bed evit ar Breton  
Nemet nec'h ha poanioù kalon ;

**Erster Müller**

Ein neues Lied auf die Bretonen,  
Die in der untern Bretagne wohnen.

Hört zu, hört zu, ihr guten Leut'!  
Ein neues Liedchen machen wir heut.

Im Unterland hat man ein Wieglein gemacht,  
Ein schönes Wieglein, das war eine Pracht.

Hört zu, hört zu, ihr guten Leut'!  
Ein neues Liedchen machen wir heut.

Ein schönes Wieglein aus Elfenbein,  
Mit Gold und Silber beschlagen sein.

Mit Gold- und Silbernägeln besetzt,  
Betrübten Herzens schaukeln sie's jetzt.

Betrübten Herzens schaukeln sie's jetzt.  
Die Wangen von bittern Tränen benetzt.

Die Wangen benetzt von Tränen der Not,  
Der drinnen liegt, der ist tot,

Ist tot und liegt in guter Ruh',  
Sie schaukeln und singen immer zu.

Sie schaukeln und singen immerhin,  
Das macht, dass irr und närrisch ihr Sinn.

Ja, närrisch ihr Sinn; die ganze Welt  
Mit allen Freuden ist ihnen vergällt.

Die ganze Welt hat allzumal  
Für die Bretonen nur Leid und Qual.

Nemet nec'h ha poanioù spered  
Pa soñj d'an amzer dremenet.

#### **EIL MELINER**

En amzer gozh, na welec'h ket,  
O vale dre-mañ laboused

Kozh-laboused c'hlas ar gwirioù  
Sonn o fenn ha bras o c'henou.

Ne oa er vro gwirioù nikun,  
Na war hoalen, na war vutun.

Butun hag hoalen a goust ker,  
Na gouste, gwechall, an hanter.

Gwechall na welec'h d'an dachenn  
O redek ar valtouterien

O redek, evel ar c'helien,  
Ouzh c'hwezh ar chistr d'ar varrikenn.

Gwir a zo war bep barrikenn,  
Met war hini ar sonerien.

#### **KENTAÑ PILHAOUER.**

Na gasec'h ket, amzer gwechall,  
Hon tud yaouank d'ar broioù all,

D'ar broioù all, - ho ! - da vervel,  
Pell, siwazh ! eus a Vreizh-Izel !

#### **KENTAÑ LABOURER.**

E Breizh-Izel er manerioù  
Oa tud vat o tifenn ar vro;

Bremañ, penn-an-daol, e weler,  
Neb a vire saout ar maner,

Er maner, pa oa un den paour,  
N'hel loskec'h ket pell toull an nor ;

An itron vat, o vont d'an arc'h,  
Diskarge bleud kerc'h leizh e sac'h ;

Boued a roe d'an neb en doa naon,  
Ha louzoù d'an neb a oa klañv.

Boued na louzoù mui na roer,  
Re baour a dec'h ouzh ar maner ;

Penn-izel, a dec'h an dud paour,  
Gant aon ar c'hi e toull an nor,

Gant aon ar c'hi p'ini a lamm  
Gant ar c'houer ha gant e vamm.

Für die Bretonen nur Qual und Leid,  
Wenn sie gedenken der alten Zeit.

#### **Zweiter Müller**

In alter Zeit, wer hat je gesehn  
Hierum das gewisse Gevögel gehen,

Das Zollvögel grün und faul,  
Mit frecher Stirn und offnem Maul?

Nie hat man im Lande Maut  
Für Tabak oder Salz geschaut.

Tabak oder Salz sind teuer heut,  
Zwei Mal so teu'r als in alter Zeit.

Einst sah man nicht das Zollgeschmeiss  
Am Markte sich sammeln haufenweis,

Wie Mücken, wenn sie das süsse Nass  
Des Mostes lockt in Schwärmen am Fass

Heut steuert jegliches Fass im Land,  
Nur nicht der Sitz der Musikant.

#### **Erster Lumpensammler**

Einst hat man nicht Bretonen versandt,  
Bretonische Kinder in fremdes Land,

In fremdes Land, zu sterben dort,  
Weh uns, entfernt vom Heimortort.

#### **Erster Bauer**

Einst hausten in jedem bretonischen Schloss  
Helden, die machten die Heimat gross;

Der Kuhhirt des Schlosses und Untertan  
Sitzt jetzt am Tische obenan.

Den Bettler, der kam, um Almosen zu flehn,  
Man lies ihn nicht lang' vor der Türe stehn.

Die Hausfrau tat den Kasten auf  
Und goss ihm Mehl in den Sack zu Hauf.

Den Hungrigen trug sie Brot herbei,  
Den Kranken Labung und Arzenei.

Mit Brot und mit Arzenei ist's aus,  
Trüb schleichen die Armen ums Herrenhaus.

Gebeugten Hauptes schleichen sie fort,  
Denn bellende Hunde lagern dort.

Die bellenden Hunde, sie fallen an  
Und beissen die Bauern, Weib und Mann.

## EIL LABOURER.

Ar bloaz oe ma mamm intañvez,  
Oe d'am mamm ur gwall vloavezh.

Be'z he doa nav a vugale,  
Ha n'he doa bara da reiñ d'he.

An neb en deus, hennezh a rei,  
Mont a ran d'e gavout, eme'i ;

Da gavout an den divroet :  
Doue r'hen dalc'ho e yec'hed !

- Yec'hed deoc'h, aotrou an ti-mañ,  
Deut on amañ da c'hout un dra ;

Da c'hout hag-eñ deoc'h a blijfe  
Reiñ un tamm boued d'am bugale ;

Boued d'am nav a vugaligoù  
N'eus-int bet, tri deiz zo, aotrou.-

An divroad a respontas  
D'am mamm baour kent ha m'he c'hlevas :

- Kerzh alese, deus treuz va zi,  
Pe me laosko warnout va c'hi.-

Gant aon ar c'hi, kuit a eas,  
O c'houelañ a-hed an hent bras.

An intañvez baour a ouele :  
- Petra roin-me d'am bugale ?

D'am bugale petra roin-me  
Pa larint : «mamm, naon am eus-me !»

Na wele ket he hent ervat,  
Gant an daeloù en he lagad.

En hanter-hent pa oe digouet,  
An aotrou kont he deus kavet ;

Aotrou kont maner Pratuloc'h,  
O vont da heizal da Goatloc'h ;

O vont da Goatloc'h da heizal,  
Hag hen pignet war e varc'h geal.

- Va c'hregig vat, din leveret,  
Perak 'ta, perak a ouelet ?

- Gouelañ ran war ma bugale,  
N'am eus ket bara da roiñ d'he.-

- Va c'hregig, n'eo ket ret gouelañ -  
Dalit argant - it da brenañ.-

## Zweiter Bauer

Das Jahr, da die Mutter Wittwe ward,  
Das Jahr war für die Mutter hart.

Neun Kinder blieben ihr in den Not,  
Neun Kinder und kein Bissen Brot.

Sie sagte: „Der hat verweigert nie,  
Zu ihm will ich gehen“, so sagte sie.

„Will hingehn zu dem fremden Herrn,  
Viel Heil und Segen wünsch' ich ihm gern.

Ihr Herrn vom Schloss lebt froh und gesund,  
Nur eins möcht' ich wissen, das tut mir kund;

Das tut mir kund, ob ihr gut und hold  
Mir Brot für die Kinder geben wollt.

Brot für die neun, drei Tage schon sind  
Vergangen ohne Brosamen und Rind' .“

So sagte mein armes Mütterlein,  
Der Fremdling aber fing an zu schrei'n:

„Fort! Pack dich fort aus meinem Haus,  
Sonst schleifen dich die Hunde hinaus!“

Da ging sie weinend fort aus dem Haus  
Und ging an die offenen Heerstrass' hinaus,

Dir arme Witwe, sie weinte sehr:  
„Was geb' ich meinen Kindern nunmehr?

Was geb' ich meinen Kindern nunmehr,  
Wenn sie rufen: Mutter, mich hungert sehr!“

Kaum kann sie ihre Strasse sehn  
Vor Tränen, die ihr im Auge stehn.

So ging sie heimwärts denn, da traf  
Auf halbem Weg sie der Graf,

Der Graf vom Schlosse Bratuloch,  
Er ging zur Rehjagd nach Goatloch.

Nach Goatloch ritt er mit seinem Geschoss,  
Er ritt auf einem falben Ross.

„Ihr gutes Mütterlein, saget mir,  
Warum, warum weinet ihr?“

„Ich wein' um meiner Kinder Not,  
Nicht hab' ich für sie den Bissen Brot.“

„Hört auf zu weinen, gut Mütterlein,  
Hier habt ihr Geld, nun kauft ein.“

Bennozh Doue d'an aotrou kont !  
Seurt-se a zo tud, me respont !

Pa vo ret din mont d'ar marv,  
Me yei evitañ, pa garo.

#### **TREDE LABOURER.**

Seurt-se zo tud a galon vat,  
Pere a glev ouzh a peb stad ;

Pere a glev ouzh a bep stad ;  
Pere d'an holl dud a zo mat.

#### **PEVARE LABOURER.**

Zo mat d'al labourerien gaezh,  
Ha n'o lakafe ket er-maez ;

Er-maez 'vel ar vistri nevez,  
Gant c'hoant da greskiñ o leve ;

O leve ; hep soñjal neb ra,  
Er bed all, sur, e nebeuta.

#### **PEMPVET LABOURER.**

N'eo ket seurt-se lak da werzhañ  
Gwele ur merour gant e dra.

#### **EIL PILHAOUER.**

N'eo ket seurt-se a lak paeañ  
Daou skoed d'ur c'hreg o klask bara

Daou skoed evit pezh a beuras  
He buoc'h lec'h eas a-holl-viskoazh.

#### **TREDE PILHAOUER.**

N'eo ket seurt-se 'zifenn sersal ;  
Pa eont d'ar c'hoad, i c'halv re all.

#### **C'HWEC'HVET LABOURER.**

N'eo ket seurt-se nac'hfe un dle ;  
Ur skrid, avat, a dalv o le.

N'int-o ket klañv gant al lorgnez -  
Nemet an dudjentil nevez.

#### **SEIZHVET LABOURER.**

An dudjentil nevez zo kriz ;  
Gwell a oa re gozh da vistri.

Re gozh, evito da vout taer,  
A gar, a galon, ar c'houer.

Hogen re gozh, siwazh d'ar bed !  
N'int ket mui ker stank ha ma int bet.

Stankoc'h e gaver debrerien  
Evit an dud mat d'ar beorien.

„Gott segne den Grafen fort und fort!  
Das sind nach Menschen, auf mein Wort!

Und so ich zum Tode gehen sollt',  
Für ihn, da ging ich, wann ihr wollt.“

#### **Dritter Bauer**

Das sind noch Menschen, die haben ein Herz,  
Die hören der armen Leute Schmerz;

Die hören die Leute von jedem Stand,  
Sie haben für alle offene Hand.

#### **Vierter Bauer**

Die sind des Lehmanns Schutz und Hort  
Und jagen ihn nicht vom Hofe fort;

Die jagen ihn nicht von Haus und Feld,  
Wie die neuen Herrn, zu mehren ihr Geld,

Bedachtlos, dass, wer auf solche Art  
Sein Gut mehrt, nicht für den Himmel spart.

#### **Fünfter Bauer**

Das Bett, darin der Pächter ruht,  
Verkaufen sie nicht sammt seinem Gut.

#### **Zweiter Lumpensammler**

Die strafen um zwei Taler nicht  
Ein armes Weib, dem's an Brot gebracht;

Zwei Taler, weil ihre Kuh abfrass  
Am Allmandrasen ein Büschchen Gras.

#### **Dritter Lumpensammler**

Die nehmen das Bild nicht für sich allein,  
Sie laden jeden zum Jagen ein.

#### **Sechster Bauer**

Die zahlen den Anteil, der sie trifft,  
Ihr Wort gilt eine Unterschrift.

Die sind nicht krank aus Filzigkeit,  
Als wie die Herren der neuen Zeit.

#### **Siebter Bauer**

Die neuen Herrn sind streng und hart,  
Die alten waren besserer Art;

Die alten, wenn auch von heissem Blut,  
Sie waren im Herzen der Bauern gut.

Doch ist zu unsrer grossen Qual  
Zusammengeschmolzen ihre Zahl.

Viel häufiger sind die Prasse heut,  
Als die Ernährer der armen Leut'.

**TREDE PILHAOUER.**

Ar beorien a vo paour atav,  
Ha re ker atav o debro.

**KENTAÑ MELINER.**

Atav ! koulskoude oe laret.  
«Fallañ douar ar gwellañ ed

Ar gwellañ ed, pa deuy en-dro  
Ar roueoù gozh, da renañ 'r vro. »

Ar roueoù gozh zo distroet,  
An amzer gozh n'en deus ket graet.

An amzer gozh na deuy ket mui ;  
Trubardet omp, siwazh deomp-ni !

Siwazh deomp ! trubardet omp bet !  
En douar fall, 'mañ fall an ed.

Gwazh-oc'h-gwazh, kriz-oc'h-kriz ar bed  
Diskiant eo neb n'her gwel ket.

Diskiant neb eas da grediñ  
E teuy da c'houlmed ar brini

Da grediñ e vleunio biken  
Lilioù war gwrizioù raden

Neb a eas da grediñ a gouezh  
An aour melen deus beg ar gwez.

Deus beg ar gwez na gouezh netra,  
Nemet an delioù sec'h na ra ;

Nemet an delioù sec'h na gouezh,  
Da ober lec'h d'ar re nevez.

Nemet an delioù melen aour,  
Da ober gwele d'an dud paour.

En em gonfortet, peorien geizh,  
Gweleoù pluñv ho po un deiz ;

C'hwi po, e-lec'h gwele gwial,  
Gwele olifant er bed-all.

**EIL MELINER.**

Savet eo bet ar gentel-mañ  
Da c'houel Maria, goude koan -,

Savet eo bet gant daouzek den,  
En ur zañsal war an dachenn:

Tri glask pilhoù, seizh had segal,  
E valañ flour a ra 'n daou all.

**Dritter Lumpensammler**

Und man bleibt arm, das ist so der Lauf,  
Die Städter fressen die Landleut' auf.

**Erster Müller**

Ja wohl! Doch ist der Spruch bekannt:  
Das beste Korn, das schlimmste Land.

Das beste Korn, wenn mit gütiger Hand  
Die armen Kön'ge regieren das Land.

Die alten Könige kamen zurück,  
Nicht kam mit ihnen das alte Glück.

Nicht kam mit ihnen die alte Zeit,  
Man hat uns getäuscht zu unserm Leid,

Man hat uns getäuscht zu unserm Leid,  
Schlecht ist der Boden und das Getreid'.

Die Welt wird schlechter von Tag zu Tag,  
Ein Tor ist, der das nicht erkennen mag.

Ein Tor ist, wer den Glauben nährt,  
Ein Rabe werde zur Taube verkehrt,

Und dass aus des Farren Wurzeln je  
Die Lilie blühend aufersteh',

Und wer da geglaubt, dass Gut und Geld  
Aus Wipfeln und Zweige der Bäume fällt.

Ein solcher Glaube ist Dunst und Schaum,  
Nur dürre Blätter fallen vom Baum.

Nur dürre Blätter fallen vom Baum  
Und geben den neuen Blättern Raum.

Wie Gold so gelb ist das dürre Blatt,  
Es gibt den Armen die Lagerstatt.

Ihr lieben Armen, tröstet euch doch,  
Ihr ruhet einst auf Federn noch.

Ihr werdet im Himmel auf Elfenbein  
Anstatt auf Brettern gebettet sein.

**Zweiter Müller**

Vor dem Marienfest in der Nacht  
Vor Tische wurde dies Lied gemacht,

Zwölf Männer die tanzten auf dem Plan  
Vor der Kapelle und reimten daran.

Drei sammeln alte Lumpen ein,  
Das Korn säen sieben, zwei mahlen es klein.

- Ha setu graet, setu graet, gwitibunan ;  
Ha setu graet, setu graet ar c'han –

Nun ist es fertig, ihr Leut', habt Acht!  
Das Lied ist gemacht, das Lied ist gemacht!

### **Kommentar**

Bei der Entstehung des Liedes war La Villemarqué selbst anwesend und schrieb es während der Entstehung auf. Er berichtet wie folgt<sup>1</sup>:

*Es war am Vorabend des Festes der Mutter Gottes von Porzon, welche grosse Bedeutung in den schwarzen Bergen geniesst, als eine Masse von Wallfahrern aus allen Teilen der Bretagne herbeizog, um das Fest zu feiern. In einer Meierei eines Talgrundes, wo sich eine grosse Zahl zum Abendessen und Nachtlager vereinigte, fanden sich auch die zwölf Genossen, welche das vorstehende Lied dichteten. Diese erhoben sich, nach einem lebhaften Gespräch über die alte Zeit, den Druck der Abgaben und das Elend der Gegenwart, vom Tische, gingen über den Fluss und erstiegen den gegenüberliegenden Berg, auf dessen Gipfel der Kapelle des Schutzheiligen stand, um dort, der Gewohnheit gemäss, bis in die Nacht zu tanzen und zu singen. Sie standen im Kreise auf dem Hügel der Kapelle; der Kirchhof mit seinem Wald von Kreuzen und seinen grossen Ulmen bildete den Hintergrund. Ein Müllermeister, berühmt im Gebirge als Hochzeitdichter, führte den Reigen. Er hatte seinen Müllerburschen, sieben Tagelöhner und drei wandernde Lumpensammler zu Mitarbeitern. Er verfuhr auf folgende Weise: Sobald er den ersten Vers des zweizeiligen Strophe gefunden hatte, wiederholte er ihn mehrmals; seine Kameraden wiederholten ihn hierauf eben so, wodurch er Zeit bekam, den zweiten Vers mit dem passenden Reim zu finden, welcher gleichfalls wiederholt wurde. Wenn eine Strophe fertig war, begann er gewöhnlich die folgende mit den letzten Worten, oft mit dem ganzen letzten Versen der vorhergehenden, so dass die Strophen in einander griffen. Wenn dem Sänger die Stimme oder die Begeisterung ausging, fuhr sein Nachbar zum Rechten fort. Hierauf kam die Reihe an den dritten, vierten und so fort, bis sie wieder zum ersten zurückkehrte. Während der Improvisation halten sie sich bei den Händen und beschreiben einen Halbkreis von links nach rechts und von rechts nach links, indem sie nach dem Takte der Melodie hüpfen und ihre Arme auf und ab bewegen.*

In diesem Lied sprechen sich die Unzufriedenheit und die Enttäuschung über die politische Situation zu Beginn des 19. Jahrhunderts aus. In immer wieder erneut aufbrausenden Kämpfen geht es um die Unabhängigkeit der Bretagne. Durch Heirat oder kriegerische Handlungen, die viele Menschenopfer forderten, versuchten sich die Bretonen von ihren Belagerern und fremden Herrschern zu befreien. In diesem Liede scheint die oft bewunderte Hoffnung der Bretonen auf ihre Befreiung erstorben zu sein. Resignation macht sich breit.

*„Man hat uns getäuscht zu unserm Leid,  
Schlecht ist der Boden und das Getreid'.“*

---

<sup>1</sup> Hartmann/Pfau Seite 214f.